



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa, August 31, 1984

In force August 31, 1984

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 31 août 1984

En vigueur le 31 août 1984

---





CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 26** RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa, August 31, 1984

In force August 31, 1984

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
d'AMÉRIQUE

Ottawa, le 31 août 1984

En vigueur le 31 août 1984

43 256 399  
b 2317394

43 256 398  
b 2317382

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE AIRWORTHINESS AND ENVIRONMENTAL CERTIFICATION, APPROVAL, OR ACCEPTANCE OF IMPORTED CIVIL AERONAUTICAL PRODUCTS**

I

*The Minister of Transport of Canada to the Ambassador of the  
United States of America*

Ottawa, August 31, 1984

Note No. ETT-1583

Excellency:

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments regarding an agreement concerning the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of imported civil aeronautical products and cooperation on this matter between the United States and Canada, hereinafter referred to as the Contracting States. It is my understanding that the Agreement shall be as follows:

1. *PURPOSE*

The purpose of this Agreement is to facilitate the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance by the civil airworthiness authority of the importing State of civil aeronautical products, imported and exported between the United States and Canada; to provide for the reciprocal acceptance of maintenance and alterations or modifications performed in one Contracting State on civil aeronautical products certified, approved, or accepted in the other Contracting State; to provide for the development of procedures between the two authorities for these purposes and to accommodate the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products; and to provide for cooperation toward sustaining the equivalent safety and environmental objectives.

2. *BASIS*

- (a) each Contracting State has determined that the standards and systems of the other Contracting State for the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products are sufficiently equivalent to its own to make this Agreement practicable;

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CERTIFICATION, L'HOMOLOGATION OU L'ACCEPTATION DE NAVIGABILITÉ ET ENVIRONNEMENTALE DES PRODUITS AÉRONAUTIQUES CIVILS D'IMPORTATION

## I

*Le Ministre des Transports du Canada à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

Ottawa, le 31 août 1984

Note N° ETT-1583

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à un accord en ce qui concerne la certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques civils d'importation, et en ce qui concerne la coopération à ce sujet entre les États-Unis et le Canada, référés, ci-après, comme États signataires. J'estime qu'il a été convenu que l'Accord dont il s'agit sera ainsi conçu:

### 1. *OBJET*

Le présent Accord a pour objet de faciliter la certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité et environnementale par l'organisme civil de navigabilité de l'État importateur des produits importés ou exportés entre les États-Unis et le Canada, de prévoir des mécanismes permettant l'acceptation réciproque de la maintenance et des modifications effectuées sur les produits aéronautiques civils dans un État signataire et certifiées, homologuées ou acceptées dans l'autre État signataire; de fournir aux deux organismes compétents un cadre pour définir des mécanismes d'exécution à ces fins et qui leur permettrait de faire face à la nouvelle tendance multinationale en matière de conception, de production et d'échange des produits; de faciliter la coopération en vue d'établir des objectifs communs en matière de sécurité et d'environnement.

### 2. *FONDEMENT*

- a) Chaque État signataire a établi que les normes et systèmes adoptés par l'autre État signataire en matière de certification, d'homologation ou d'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques se ressemblent suffisamment pour que le présent Accord soit applicable;

- (b) each Contracting State agrees to employ procedures for granting airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance for civil aeronautical products exported from the other Contracting State so as to give maximum practicable credit for technical evaluations, test results, inspections, marks of conformity, and certifications accepted or issued by the civil airworthiness authority of the exporting State in granting its own domestic certification of the products; and,
- (c) in the interest of promoting aviation safety and environmental quality, each Contracting State agrees to encourage cooperation and assistance between its civil airworthiness authority and that of the other Contracting State toward achieving common safety and environmental quality objectives, to establish and maintain airworthiness and environmental standards and certification systems which are as similar to those of the other Contracting State as is practicable, and to cooperate to discharge, effectively each Contracting State's airworthiness and environmental responsibilities while reducing, to the minimum, the economic burden imposed on each Contracting State's aviation industries and operator by avoiding redundant technical evaluations, tests, and inspections.

### 3. SCOPE OF COVERAGE

This Agreement applies to:

- (a) the acceptance by the importing State's airworthiness authority of the type design approval, including environmental approval, of civil aeronautical products for which the exporting State's airworthiness authority is the basic type certification authority;
- (b) the airworthiness certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products that may be exported from one Contracting State to the other Contracting State, including both new and used products which were designed or manufactured partially or wholly in other States;
- (c) the airworthiness acceptance of maintenance or alterations performed in one Contracting State on aircraft which are under airworthiness regulation by the airworthiness authority of the other Contracting State, or on aircraft engines, propellers, appliances, materials, parts, or components installed thereon;
- (d) technical cooperation and assistance including the exchange of information between the civil airworthiness authorities of each Contracting State toward the maintenance of equivalent safety and environmental standards and the application of equivalent certification systems.

### 4. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) "*Additional Technical Conditions*" means the terms notified by the importing State for the acceptance of the type design of an aeronautical product to account for differences between Contracting States in:
  - (i) adopted airworthiness and environmental standards;

- b) chaque État signataire convient d'adopter des procédures de certification, d'homologation ou d'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques exportés par l'autre État signataire, qui permettent d'accorder le maximum de crédibilité aux évaluations techniques, résultats de tests, inspections, preuves de conformité et certificats acceptés ou délivrés par l'organisme de navigabilité de l'État exportateur en application de son système domestique de certification; et
- c) désireux de promouvoir la sécurité aérienne et de protéger la qualité de l'environnement, les deux États signataires encouragent leur organisme de navigabilité respectif à collaborer pour atteindre des objectifs communs en matière de sécurité et de qualité de l'environnement, ainsi que pour établir et maintenir des normes de navigabilité, des normes environnementales et des systèmes de certification qui soient aussi compatibles que possible, et à travailler de concert pour s'acquitter mutuellement de leurs responsabilités en la matière, tout en réduisant au minimum le fardeau financier imposé aux exploitants et aux industries aéronautiques de chaque État signataire, en évitant les évaluations, tests et inspections techniques qui font double emploi.

### 3. PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord porte sur:

- a) L'acceptation, par l'organisme de navigabilité de l'État importateur, de l'homologation de conception type ainsi que de l'homologation environnementale des produits aéronautiques pour lesquels l'organisme de navigabilité de l'État exportateur est l'autorité certifiante d'origine;
- b) la certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité des produits aéronautiques civils pouvant être exportés par l'un des États signataires à l'autre État signataire y compris les produits neufs et usagés conçus ou fabriqués en totalité ou en partie dans d'autres États;
- c) l'acceptation de navigabilité, par suite de travaux de maintenance ou de modifications effectués dans l'un des États signataires sur les aéronefs dont la navigabilité est réglementée par l'organisme de l'autre État signataire, ou sur des moteurs, hélices, accessoires, matériaux, pièces ou éléments devant être installés sur lesdits aéronefs;
- d) la coopération et l'assistance techniques, y compris l'échange de renseignements entre les organismes civils de navigabilité de chaque État signataire dans le but d'assurer le maintien de normes équivalentes de sécurité et environnementales ainsi que l'application de systèmes équivalents de certification.

### 4. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

- a) «*Conditions techniques additionnelles*» signifie les conditions notifiées par l'État importateur relativement à l'acceptation de la conception type d'un produit aéronautique, afin de tenir compte des différences entre les États signataires concernant:
  - i) les normes de navigabilité et les normes environnementales adoptées;

- (ii) Special Conditions relating to novel or unusual features of the product design which are not covered by the adopted airworthiness and environmental standards;
  - (iii) application of exemptions or equivalent safety findings from the adopted airworthiness and environmental standards;
  - (iv) operational requirements; and
  - (v) mandatory airworthiness action taken to correct unsafe conditions.
- (b) "*Airworthiness Criteria*" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance, and alteration or modification of civil aeronautical products to be imported, as prescribed by the civil airworthiness authority of the importing State to enable it to find that the design, construction, and condition of the product complies with the laws, regulations, standards, and requirements of the importing State concerning airworthiness.
- (c) "*Alteration*" or "*modification*" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected product.
- (d) "*Civil Aeronautical Product*" (herein also referred to as "product") means any civil aircraft, or aircraft engine, propeller, appliance, material, part, or component to be installed thereon.
- (e) "*Civil Airworthiness Authority*" (herein also referred to as "airworthiness authority") means the national government agency within a Contracting State which is charged by the laws of that State with regulating the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products.
- (f) "*Environmental Criteria*" means criteria governing the design, performance, materials, workmanship, manufacture, maintenance, and alteration or modification of civil aeronautical products to be imported, as prescribed by the civil airworthiness authority of the importing State, to enable it to find that the product complies with the laws, regulations, standards, and requirements of the importing State concerning noise abatement and emissions.
- (g) "*Exporting state*" means the Contracting State making a certifying statement to the importing State concerning a product's compliance with the airworthiness and environmental criteria.
- (h) "*Importing State*" means the Contracting State accepting a certifying statement from the exporting State concerning a product's compliance with the airworthiness and environmental criteria.
- (i) "*Maintenance*" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product but excludes alterations or modifications.



- ii) les conditions spéciales causées par des caractéristiques nouvelles ou inhabituelles de la conception du produit qui ne sont pas prévues par les normes de navigabilité et les normes environnementales adoptées;
  - iii) l'application d'exemptions ou de constatations équivalentes en matière de sécurité, relatives aux normes de navigabilité et aux normes environnementales adoptées;
  - iv) les exigences d'exploitation; et
  - v) les mesures de navigabilité obligatoires prises pour corriger des conditions dangereuses.
- b) «*Critères de navigabilité*» signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l'exécution, la fabrication, la maintenance et la modification de produits d'importation, comme le prescrit l'organisme de navigabilité de l'État importateur, et permettant à ce dernier de vérifier si la conception, la construction et la condition du produit sont conformes à ses lois, règlements, normes et exigences en matière de navigabilité.
- c) «*Modification*» signifie tout changement apporté à la construction, à la configuration, à la performance, aux caractéristiques environnementales ou aux limites d'exploitation dudit produit.
- d) «*Produit aéronautique civil*» (également appelé ici «produit aéronautique» ou «produit») signifie tout aéronef civil, ou tout moteur, hélice, appareillage, matériau, pièce ou élément devant être monté sur ledit aéronef.
- e) «*Organisme civil de navigabilité*» (également appelé ici «organisme de navigabilité») signifie l'organisme gouvernemental faisant partie de l'État signataire auquel les lois de l'État confèrent la responsabilité de réglementer la certification, l'homologation ou l'acceptation de navigabilité, et environnementale des produits aéronautiques.
- f) «*Critères environnementaux*» signifie les critères régissant la conception, la performance, les matériaux, l'exécution, la fabrication, la maintenance et la modification de produits d'importation, comme le prescrit l'organisme de navigabilité de l'État importateur, et permettant à ce dernier de vérifier si le produit est conforme à ses lois, règlements, normes et exigences en ce qui concerne la réduction du bruit et les émissions.
- g) «*État exportateur*» signifie l'État signataire qui fait une déclaration certifiée à l'État importateur concernant la conformité d'un produit aux critères de navigabilité et aux critères environnementaux.
- h) «*État importateur*» signifie l'État signataire qui accepte une déclaration certifiée de l'État exportateur concernant la conformité d'un produit aux critères de navigabilité et aux critères environnementaux.
- i) «*Maintenance*» signifie l'exécution de l'inspection, de la révision, de la réparation, de la protection et du remplacement des pièces, matériaux, appareillages ou éléments d'un produit, destinés à maintenir l'état de navigabilité dudit produit, à l'exclusion toutefois des modifications.

- (j) "*Prior Agreement*" means the Arrangement between our two Governments for the reciprocal acceptance of Certificates of Airworthiness for export, effected by Exchange of Notes at Washington on July 28, 1938, as amended by Exchange of Notes at Ottawa on August 12, 1970, and February 18, 1971.
- (k) "*Product Airworthiness Approval*" means the issuance of an airworthiness certificate, approval, or acceptance, as appropriate, by an airworthiness authority for a particular civil aeronautical product to permit operation or use of the product under the laws, regulations, standards and requirements of the issuing State.
- (l) "*Type Design Approval*" means the certification, approval, or acceptance by the issuing airworthiness authority of the design of a product including its performance, operating characteristics, operating limitations, and environmental qualities.

## 5. *TYPE DESIGN APPROVAL*

- (a) If the airworthiness authority of the exporting State certifies to the airworthiness authority of the importing State that the type design of a product, or a change to a product type design previously approved by the airworthiness authority of the importing State, complies with airworthiness and environmental criteria prescribed by the airworthiness authority of the importing State, the airworthiness authority of the importing State shall, in finding compliance with its own laws, regulations, standards, and requirements for granting type design approval, give the same validity to the technical evaluations, determinations, tests, and inspections made by the airworthiness authority of the exporting State as if it had made them itself, with the understanding that the certification by the airworthiness authority of the exporting State was based on an evaluation of the type design using the same certification system it would apply to products designed in its own State. The airworthiness authority of the exporting State shall assist the airworthiness authority of the importing State in developing remedies, as may become necessary, to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after the product type design is approved by the importing State.
- (b) In prescribing the airworthiness and environmental criteria for the type design approval of a particular product, the airworthiness authority of the importing State shall give the maximum practicable consideration and credit to the laws, regulations, standards, requirements, and certification system applied by the airworthiness authority of the exporting State in granting its own type design approval; provided, that the airworthiness authority of the importing State shall have the right to become familiar with the product to be imported and with the laws, regulations, standards, requirements, and certification system applied by the airworthiness authority of the exporting State, and to specify any additional technical conditions which it finds necessary to ensure that the product meets the airworthiness and environmental standards equivalent to that which would be required for a similar product designed or manufactured in the importing State at the time that the application was received for the approval of the product type design by the airworthiness authority of the exporting State.

- j) «*Accord antérieur*» signifie l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la reconnaissance de certificats de navigabilité pour l'exportation, conclu par l'Échange de Notes fait à Washington, D.C. le 28 juillet 1938, tel qu'il a été modifié par Échange de Notes à Ottawa le 12 août 1970 et le 18 février 1971.
- k) «*Homologation de navigabilité d'un produit*» signifie la délivrance par l'organisme de navigabilité d'un certificat, d'une homologation ou d'une acceptation, selon le cas, pour un produit aéronautique donné, afin d'autoriser l'exploitation ou l'utilisation du produit conformément aux lois, règlements, normes et exigences de l'État qui délivre le certificat.
- l) «*Homologation de conception type*» signifie la certification, l'homologation ou l'acceptation par l'organisme de navigabilité compétent, de la conception d'un produit, notamment de sa performance, de ses caractéristiques de fonctionnement, de ses limites d'exploitation et de ses caractéristiques environnementales.

## 5. *HOMOLOGATION DE CONCEPTION TYPE*

- a) Si l'organisme de navigabilité de l'État exportateur certifie à l'organisme de navigabilité de l'État importateur que la conception type d'un produit, ou qu'une modification apportée à la conception type d'un produit déjà homologuée par l'organisme de navigabilité de l'État importateur, répond aux critères de navigabilité et aux critères environnementaux prescrits par l'organisme de navigabilité de l'État importateur, ce dernier, lorsqu'il vérifie à des fins d'homologation si la conception du produit est conforme à ses lois, règlements, normes et exigences, doit accorder aux évaluations, expériences, essais et inspections techniques effectués par l'organisme de navigabilité de l'État exportateur la même valeur que s'il les avait faits lui-même, compte tenu que la certification faite par l'organisme de navigabilité de l'État exportateur est basée sur une évaluation de la conception type en utilisant le même système de certification applicable aux produits conçus dans cet État. L'organisme de navigabilité de l'État exportateur devra collaborer avec l'organisme de l'État importateur à la mise au point de correctifs, s'il devenait nécessaire de prendre des mesures pour corriger des aspects dangereux de la conception type, qui pourraient être découverts une fois que la conception type du produit a été homologuée par l'État importateur.
- b) En ce qui concerne l'établissement des critères de navigabilité et des critères environnementaux applicables à l'homologation de conception type d'un produit donné, l'organisme de navigabilité de l'État importateur doit accorder, autant que possible, le maximum d'importance et de crédibilité aux lois, règlements, normes, exigences et au processus de certification appliqués par l'organisme de navigabilité de l'État exportateur en émettant sa propre homologation de conception type; pourvu que l'organisme de navigabilité de l'État importateur ait le droit de se familiariser avec le produit qui sera importé, ainsi qu'avec les lois, règlements, normes, exigences et processus de certification appliqués par l'organisme de navigabilité de l'État exportateur, et qu'il puisse spécifier toutes conditions techniques additionnelles qu'il juge nécessaires pour que le produit rencontre des normes de navigabilité et des normes environnementales équivalentes à celles qui auraient été exigées pour un produit analogue, conçu ou fabriqué dans l'État importateur au moment où la demande pour l'homologation de la conception type du produit a été reçue par l'organisme de navigabilité de l'État exportateur.

- (c) The airworthiness authority of the importing State shall advise the airworthiness authority of the exporting State of the airworthiness and environmental criteria for its type design approval of a product to be imported, and when appropriate, of current operational requirements affecting the product's eligibility for a particular kind of operation in the importing State, as soon as practicable after becoming familiar with the design of the product.

## 6. *PRODUCT AIRWORTHINESS APPROVAL*

If the airworthiness authority of the exporting State certifies to the airworthiness authority of the importing State that a product, for which a type design approval has been issued or is in the process of being issued, by the airworthiness authority of the importing State, conforms in construction to a type design description notified by the airworthiness authority of the importing State and is in a condition for safe operation, the importing State shall give the same validity to the technical evaluations, tests, and inspections made by the airworthiness authority of the exporting State as if it had made them itself on the date of the certification by the airworthiness authority of the exporting State. Additional inspections may be made by the airworthiness authority of the importing State at the time of its airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance as it deems necessary to assure that the product has not been changed or has not deteriorated since the date of certification by the airworthiness authority of the exporting State.

## 7. *MAINTENANCE OR ALTERATIONS*

- (a) If maintenance or an alteration is performed, approved, or certified in one Contracting State on an aircraft which is under airworthiness regulation by the other Contracting State, or on an aircraft engine, propeller, appliance, material, part, or component for installation thereon, by a person in the first Contracting State who is authorized by the airworthiness authority of that State to perform the same work, approval, or certification, the airworthiness authority of the Contracting State regulating the airworthiness of the aircraft shall give the same validity to the work performed, and to the approvals or certifications made therefor as if they were made by an equivalently authorized person in the Contracting State regulating the airworthiness of the aircraft, provided the work, approvals, and certifications are performed on the product in accordance with the applicable laws, regulations, standards, and requirements of the Contracting State regulating the airworthiness of the affected aircraft.
- (b) For the purposes of this Agreement, a Contracting State regulates the airworthiness of an aircraft where it is the State responsible for the issuance of an airworthiness certificate for the aircraft or is the State responsible for the certification of an air carrier operating, under lease or charter, an aircraft which possesses an airworthiness certificate issued by another State.

- c) Après s'être familiarisé avec la conception d'un produit d'importation, l'organisme de navigabilité de l'État importateur doit informer le plus tôt possible l'organisme de navigabilité de l'État exportateur des critères de navigabilité et des critères environnementaux applicables à l'homologation de conception type du produit, et lorsqu'opportun, des exigences de fonctionnement relatives à l'admissibilité du produit à un type d'exploitation particulière dans l'État importateur.

## 6. *HOMOLOGATION DE NAVIGABILITÉ D'UN PRODUIT*

Si l'organisme de navigabilité de l'État exportateur certifie à l'organisme de navigabilité de l'État importateur qu'un produit, pour lequel une homologation de conception type a été émise ou est en voie d'être émise, est conforme à la description de la conception type notifiée par l'organisme de navigabilité de l'État importateur, et qu'il certifie en outre que ce produit est en état de fonctionner en toute sécurité, ce dernier doit accorder aux évaluations, essais et inspections techniques effectués par l'organisme de navigabilité de l'État exportateur la même valeur que s'il les avait faits lui-même le jour où la certification a été accordée. L'organisme de navigabilité de l'État importateur peut procéder à des inspections additionnelles au moment de la certification, de l'homologation ou de l'acceptation de navigabilité et environnementale, s'il estime que cela est nécessaire pour s'assurer que le produit n'a pas été modifié ou qu'il ne s'est pas altéré depuis la date à laquelle le certificat a été délivré par l'organisme de navigabilité de l'État exportateur.

## 7. *MAINTENANCE ET MODIFICATIONS*

- a) Si des travaux de maintenance ou de modification sont effectués, homologués ou certifiés dans un État signataire sur un aéronef dont la navigabilité est réglementée par l'autre État signataire, ou sur des moteurs, hélices, appareillages, matériaux, pièces ou éléments devant être montés sur ledit aéronef, et si ce travail est effectué, homologué ou certifié dans le premier État signataire par une personne habilitée à le faire par l'organisme de navigabilité dudit État, l'organisme de navigabilité de l'État signataire réglementant la navigabilité de l'aéronef en question, doit accorder aux travaux exécutés, ainsi qu'aux homologations et aux certifications émises, la même valeur que s'ils l'avaient été, dans son État, par une personne à laquelle il aurait accordé une autorisation équivalente, à condition que les travaux aient été effectués, et que les homologations ou les certifications aient été accordées conformément aux lois, règlements, normes et exigences applicables dans l'État signataire réglementant la navigabilité dudit aéronef.
- b) Aux fins du présent Accord, l'État signataire réglemente la navigabilité dudit aéronef quand cet État est responsable de la délivrance du certificat de navigabilité dudit aéronef, ou quand cet État a la responsabilité d'émettre le certificat d'exploitation du transporteur aérien exploitant, sous location à bail ou nolisement, un aéronef pour lequel un certificat de navigabilité a été délivré par un autre État.

## 8. *NOTIFICATION OF MANDATORY ACTIONS*

The airworthiness authorities of each Contracting State shall keep the airworthiness authorities of the other Contracting State fully informed of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations, or other actions which it determines are necessary for continuing airworthiness of products designed or manufactured in either Contracting State that have been imported or exported under this or the prior Agreement.

## 9. *MUTUAL COOPERATION AND ASSISTANCE*

- (a) The airworthiness authorities of the exporting State shall, in respect of products designed or manufactured in that State, assist the airworthiness authorities of the importing State in determining whether the design of changes or repairs made under the control of the airworthiness authorities of the importing State comply with the airworthiness and environmental standards under which the product was originally approved by the airworthiness authority of the exporting State.
- (b) The airworthiness authorities of the Contracting States shall cooperate in analyzing the airworthiness aspects of accidents and incidents involving products imported or exported under this Agreement or the prior Agreement.
- (c) The airworthiness authority of each Contracting State shall keep the airworthiness authority of the other Contracting State currently informed of all relevant airworthiness and environmental laws, regulations, standards, and requirements, and of the airworthiness certification system of their State. The airworthiness authority of each Contracting State shall, to the maximum extent practicable, notify the airworthiness authority of the other Contracting State of any plans to make significant revisions to its standards and system for airworthiness and environmental certification or approval; shall, to the maximum extent practicable, offer the other authority an opportunity to comment; and, shall give due consideration to the comments made by the other authority on the intended revision.
- (d) The airworthiness authorities of both Contracting States may undertake joint type design approval projects in respect to products covered by this Agreement when it is in the interest of both Contracting States.
- (e) In the case of conflicting interpretations of the airworthiness or environmental criteria pertaining to certifications, approvals, or acceptances under this Agreement, the interpretation of the airworthiness authority of the importing State shall prevail.

## 8. NOTIFICATION DES MESURES OBLIGATOIRES

L'organisme de navigabilité de chaque État signataire doit informer l'organisme de l'autre État signataire de toutes les modifications obligatoires de navigabilité, inspections spéciales, limites d'exploitation particulières et autres mesures qu'il juge nécessaire en matière de navigabilité, afin d'assurer l'exploitation sécuritaire des produits conçus ou fabriqués dans l'un ou l'autre État signataire et importés ou exportés aux termes du présent Accord ou de l'Accord antérieur.

## 9. COOPÉRATION ET ASSISTANCE MUTUELLES

- a) L'organisme de navigabilité de l'État exportateur doit, en ce qui concerne les produits conçus ou fabriqués sur son territoire, collaborer avec l'organisme de navigabilité de l'État importateur pour déterminer si la conception des modifications ou des réparations effectuées sous la supervision de l'organisme de navigabilité de l'État importateur sont conformes aux normes de navigabilité et aux normes environnementales suivant lesquelles le produit a été homologué à l'origine par l'organisme de navigabilité de l'État exportateur.
- b) Les organismes de navigabilité des deux États signataires doivent collaborer à l'analyse des aspects de navigabilité des accidents et des incidents touchant des produits importés ou exportés sous le présent Accord ou l'Accord antérieur.
- c) L'organisme de navigabilité de chaque État signataire doit tenir l'organisme de l'autre État signataire pleinement informé des lois, règlements, normes et exigences pertinents à la navigabilité et à l'environnement ainsi que du système de certification de navigabilité en usage sur son territoire. En outre, l'organisme de navigabilité de chaque État signataire doit notifier, autant que faisable, l'organisme de l'autre État signataire de toute intention d'apporter des modifications majeures à ses normes de navigabilité et d'environnement et à son système de certification ou d'homologation; il doit aussi donner à l'organisme de l'autre État signataire l'occasion de formuler des commentaires sur les modifications projetées, et tenir compte des commentaires formulés par ce dernier sur son intention de modification.
- d) Les organismes de navigabilité des deux États signataires peuvent entreprendre conjointement des projets d'homologation de conception type pour des produits couverts par le présent Accord, s'il y va de leurs intérêts respectifs.
- e) En cas de divergence d'interprétation quant aux critères de navigabilité et aux critères environnementaux applicables à la certification, à l'homologation ou à l'acceptation visées par le présent Accord, l'interprétation de l'organisme de navigabilité de l'État importateur doit prévaloir.

## 10. IMPLEMENTATION

- (a) This Agreement shall be implemented in accordance with the procedures and conditions agreed upon by the Administrator of the airworthiness authority of each Contracting State and set out in a Schedule of Implementation Procedures. These procedures and conditions shall be within the purpose and scope of this Agreement. The airworthiness authority of each contracting State shall review these procedures and conditions from time to time and shall amend these procedures by written agreement as may be necessary to fulfill the intent of this Agreement.
- (b) The procedures of subparagraph (a) of this paragraph may provide for designated officials within the airworthiness authority of each Contracting State to make special arrangements as they deem necessary in unique situations to implement this Agreement so as to minimize redundant certification evaluations, tests, and inspections on a particular product, provided the arrangements are within the purpose and scope of this Agreement.
- (c) Each Contracting State shall keep the other Contracting State advised as to the identity of its airworthiness authority. On the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of the United States is the Federal Aviation Administration, Department of Transportation; and, on the date of this Agreement, the civil airworthiness authority of Canada is the Canadian Air Transportation Administration, Department of Transport.

## 11. TERMINATION

Either Contracting State may terminate this Agreement at the expiration of not less than 60 days after giving written notice of that intention to the other Contracting State.

## 12. REPLACEMENT

This Agreement shall terminate and replace the Arrangement between our two Governments for the reciprocal acceptance of Certificates of Airworthiness for export, effected by Exchange of Notes at Washington on July 28, 1938, as amended by Exchange of Notes at Ottawa on August 12, 1970, and February 18, 1971.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honor to propose that this Note which is equally authentic in English and French, and your Excellency's Note in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

LLOYD AXWORTHY  
*Minister of Transport*

His Excellency Paul Heron Robinson, Jr.,  
Ambassador for the United States of America,  
Ottawa.



## 10. MISE EN ŒUVRE

- a) Le présent Accord sera mis en œuvre conformément aux procédures et conditions acceptées par les administrateurs des organismes de navigabilité de chacun des États signataires, contenues dans un document de mise en œuvre de l'Accord. Ces conditions et procédures devront respecter l'esprit et le cadre de cet Accord. Les organismes de navigabilité de chacun des États signataires réviseront ces procédures et conditions à l'occasion, et les modifieront par entente écrite, si cela devient nécessaire pour respecter l'esprit du présent Accord.
- b) Les procédures décrites à l'alinéa (a) de cet article prévoient la nomination de représentants des organismes de navigabilité de chaque État signataire afin d'entreprendre les mesures jugées nécessaires, face à des situations particulières au niveau de la mise en œuvre du présent Accord, de manière à minimiser la redondance dans la certification des évaluations, des tests et des inspections d'un produit particulier, pourvu que ces mesures soient conformes à l'objet et à la portée du présent Accord.
- c) Chaque État signataire doit indiquer à l'autre État signataire quel est l'organisme responsable de la navigabilité sur son territoire. À la date de cet Accord, l'organisme de navigabilité pour les États-Unis est le «Federal Aviation Administration» du «Department of Transportation»; et, au Canada, c'est l'Administration canadienne des transports aériens du ministère des Transports.

## 11. DÉNONCIATION

L'un ou l'autre des États signataires peut mettre fin au présent Accord soixante jours après avoir notifié son intention, par écrit, à l'autre État signataire.

## 12. ABROGATION

Le présent Accord remplace l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité pour l'exportation, conclu par l'Échange de Notes fait à Washington le 28 juillet 1938, tel qu'il a été modifié par Échange de Notes à Ottawa, le 12 août 1970 et le 18 février 1971.

Si le Gouvernement des États-Unis approuve les dispositions susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que cette Note, également authentique en français et en anglais, et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur la question, lequel Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Ministre des Transports,*  
LLOYD AXWORTHY

Son Excellence Monsieur Paul Heron Robinson, Jr.,  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
Ottawa.

II

*The Charge d'Affaires ad interim of the United States of America  
to the Minister of Transport of Canada*

Ottawa, August 31, 1984

No. 330

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. ETT-1583 of August 31, 1984, regarding an Agreement Concerning the Airworthiness and Environmental Certification, Approval, or Acceptance of Imported Civil Aeronautical Products, and cooperation on this matter, between the United States and Canada, which shall terminate and replace the Arrangement between our two Governments for the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for export, effected by an Exchange of Notes at Washington on July 28, 1938, as amended by an Exchange of Notes at Ottawa on August 12, 1970, and February 18, 1971.

I have the honor to inform you that my Government concurs in the terms of the Agreement, as stated in your Note under reference. It is agreed, therefore, that your Note and this reply shall constitute an agreement, to enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN H. ROUSE  
*Charge d'Affaires ad interim*

The Honorable Lloyd Axworthy,  
Minister of Transport,  
Ottawa.

## II

*Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au  
Ministre des Transports du Canada*

Ottawa, le 31 août 1984

N° 330

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° ETT-1583 du 31 août 1984, relative à un Accord concernant la certification, l'homologation et l'acceptation de navigabilité et environnementale des produits aéronautiques civils d'importation, et la coopération à cet effet, entre les États-Unis et le Canada, qui abroge et remplace l'Arrangement entre nos deux gouvernements relatif aux certificats de navigabilité pour l'exportation, lequel avait été rendu officiel par un Échange de Notes à Washington le 28 juillet 1938, et modifié par un Échange de Notes à Ottawa le 12 août 1970 et le 18 février 1971.

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement approuve les conditions de l'Accord, telles qu'elles sont stipulées dans votre Note susmentionnée, et de confirmer en conséquence que votre Note et la présente réponse constituent un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Chargé d'Affaires par intérim,*  
JOHN H. ROUSE

L'honorable Lloyd Axworthy,  
Ministre des Transports,  
Ottawa.





LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092783 1

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Canada: \$3.00

Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1984/26

ISBN 0-660-54113-0

au Canada: 3,00 \$  
à l'étranger: 3,60 \$

Prix sujet à changement sans préavis.

Catalogue No. E3-1984/26  
ISBN 0-660-54113-0



